

## 「琉英国語」：音韻分析（?）

著者	伊波 和正
出版者	法政大学沖縄文化研究所
雑誌名	琉球の方言
巻	22
ページ	93-135
発行年	1998-03-31
URL	<a href="http://hdl.handle.net/10114/11914">http://hdl.handle.net/10114/11914</a>



というのが音韻分析を中心とした本稿以下の基礎研究の目的である。漢語の分析については専門家にお願いしたい。また、この『琉英国語』が幕末における薩摩藩の西洋留学政策とどのような関係にあり、どのように活用されたかについては今後の研究課題としたい<sup>4</sup>。

#### 5. 活字化の際、下記の点に留意する。

- (1) 原本毛筆写本は縦書きであるが、横書きに改める。
- (2) 原本にはナンバリングはないが、便宜のためナンバリングする。
- (3) 漢語と並べて書かれたカタカナを、併記ととるか、単なる仮名ヅケととるか、疑問が残るので、両者を①②と個別に列記する。
- (4) 記述の順序を下記の通りとする。

番号    英単語（文）    [発音]    「意味」（原本中の注）（★筆者の注）

① 該当英語（文）が確認できない場合は\_\_\_\_\_で示し、空白のままとする。また疑問の残る場合は？を付す。

#### (5) 文字および文字の大小:

- ① 毛筆写本の文字には、意識的に小さく書いたと思われるもの（ウ、ヲ、スなど）もあるが、全90ページを通して一貫しているとは言えない。また音価の点からも差異を生ずるものではないと思われるので、明確な場合を除き通常の文字で表記することを原則とする。追加記入のために文字が小さくなった場合もありうる。
- ② 異体字は正字に改める。
- ③ 漢語に付された濁点は〔〕で示す。
- ④ 〔井〕は漢語ではなく〔イ〕と同一音価と思われるが、後の分析のためそのまま用いる。
- ⑤ 〔ネ〕は〔子〕で表記されているが、すべて〔ネ〕に改める。
- ⑥ 踊り字は以下のように表記する。

[・] 行の中心部(文字の真下)に書かれ、明らかに踊り字と判読できるもの。例えば [ル・]。[r] 音の表示の語に多い事例から trilling [顫音] の表示と考える。

[.] 文字の右下に軽く書かれ、踊り字か、追記か、断定しがたい。また事例が長文の中に多く見られることから考えると単語の切れ目を表示しているとも考えられる。後の分析のため示す。

#### (6) 分かち書き:

原本のカタカナ表記は一連の続き書きになっており、判読の際ナギナタ読みの誤りを犯してしまう危険性があるので、原則として単語単位で分かち書きする。筆者は「問答之部」にある〔メンケリトンバイケゴ〕「教人拾去」が“men can return by cargo (-ship)”であろう、と判読するまでの数年“men carry to buy cargo”と判読し漢語の

間違いか、発音表記の間違いであろう、と合点していた。

(7) 原本の修正：

発音に該当すると思われる英単語または英文に間違いがある場合、原則として発音に忠実に表記する。ただ修正が簡単な場合は以下の処置をとる。

〈...〉 追加すべき綴り・発音

(...) 削除すべき綴り・発音

(8) 特殊記号の表示位置：

原本では特殊記号(`、^、×、")を付す位置は、一定していない。例えば アの右上、アの左下、アの真上のように、適当なスペースを利用して付しているように思われる。付す位置によって音価に差異が生ずるものではないように思われるので、これらの特殊記号は原則として文字の右肩(濁点を付す位置)に統一する。

(9) 長音記号(ー, -)の長短：

① 4-43 south [サーウス]「南」....通常の長音記号

② 5-34 South American [サ- ウズ メリケン]「南墨利庚」

(サの一部からウの上の点まで下線)

① では[サー]と伸ばされていることは明白であるが、②ではーはサの一部にかかり、またウの上の点までかかっている。サウを「詰めて読め」との指示か、追記による長音記号なのか、疑問がのこる。後々の分析のため[-]で示す。

(10) 下線：

文字の横に付された縦線は下線に改める。下線部分を「詰めて読む」の意味かと思われる。

# 1. 『琉英国語』 原本（活字化）

## 1. 天之部

1-1.① sky	昔カーイ	「天」
1-1.② sky	スカーイ	「天」
1-2. sun	サン	「日」
1-3. moon	モン	「月」
1-4.① star	昔ター	「星」
1-4.② star	スター	「星」
1-5. wind	云ンリ	「風」
1-6. cloud	ケラーウレ	「雲」
1-7. thunder	生レー	「雷」
1-8.① lightning	ライ的 寧	「電」
1-8.② lightning	ライデネン	「電」
1-9.① snow	昔ナウ	「雪」
1-9.② snow	ズナウ	「雪」
1-10. mist	ミ昔タ	「烟」
1-11. ① a red sky	ア耳デ昔カーイ	「霞」（赤天之義）
1-11. ② a red sky	ア耳ド昔カーイ	「霞」（赤天之義）
1-12. raw ?	ラウ 「靄」（★raw: 湿っぽくて寒い、a raw, foggy day)	
1-13. ① hails	ア <sup>x</sup> ヨー昔	「霰」
1-13. ② hails	ア <sup>x</sup> ヨーズ	「霰」
1-14. ① hailstones	ア <sup>x</sup> ール昔タ．ウン昔	「雹」
1-14. ② hailstones	ア <sup>x</sup> ール昔タ．ウンズ	「雹」
1-15. fog	ホーゲ	「霧」
1-16. dew	ド <sup>u</sup> ー	「露」
1-17. rain	ラレイン	「雨」
1-18. hoar-frost	ホールフロー昔タ	「満霜」
1-19. ① rainbow	ラレインボー	「電虹」（大虹）
1-19. ② water-girdle?	ワ <sup>u</sup> ーダ耳ガー耳	「電虹」（小虹）
1-19. ③ water-girdle?	ワ <sup>u</sup> ーダ耳ガーレ	「電虹」（小虹）
1-20. ① The sun rises	デ <sup>u</sup> 散 ウ來色"昔	「日生」
1-20. ② The sun rises	デ <sup>u</sup> サン ウ來色"昔日生」	
1-21. The sun goes round	デ <sup>u</sup> 散 ゴー昔 ウラ．ウンド	「日落」
(此 日 去 還 旋)		

- 1-22. great wind      グライド<sup>△</sup> 云リ      「大風」
- 1-23. It rains      イッテ ラレ井ンズ 「下雨」
- 1-24. It snows      イッテ スナウズ      「下雪」
- 1-25. It dew(s)      イッテ<sup>△</sup> ドー      「下露」
- 1-26. ①There is a hoar-frost      デ< ヤイ> ース アイ アラフロスタ      「下霜」
- 1-26. ②There is a hoar-frost      デ< ヤイ> ース アイ オーラフロスタ 「下霜」
- (★ cf.1-46 ア の例は他にはないので、ア<sup>x</sup> と考える)
- 1-27. It hails      イッテ ア<sup>x</sup>ーヨーズ      「下霰」
- 1-28. full moon      ホル モン      「満月」
- 1-29. stars      昔ターズ      「諸星」
- 1-30. eclepsy of the sun      イーキレ不ズ アフ デ<sup>△</sup> 散      「日食」
- 1-31. eclepsy of the moon      イーキレ不ズ アフ デ 蒙      「月食」
- 1-32. fine day      ハイ<sup>ン</sup> デー      「好日」
- 1-33. astron      アスト<sup>△</sup>ラン      「天文」
- 1-34. new moon      マーモン⇨( ★ヌーモン) 「新月」 (★マとヌの類似によるミスか)
- 1-35. halo round the sun      黒 イラウ <ウ> ラウンド<sup>△</sup> デ<sup>△</sup> 散      「日暈」
- (★cf.1-36,黒 の例は他にはないので、黒 と考える)
- 1-36. halo round the moon      黒イラウ <ウ> ラウンド<sup>△</sup> 的" モン      「月暈」
- 1-37. ① moonlight      蒙來的      「月光」
- 1-37. ② moonlight      モン來的      「月光」
- 1-38. a moonlight night      アイ 蒙來的 ナイテ      「月夜」
- 1-39. a dark night      アイ ダーカ ナイデ<sup>△</sup>      「暗夜」
- 1-40. star-light      スター來的      「星光」
- 1-41. cloudy day      ケラウリ レイ      「曇天」 ( ★cf.1-6 cloud [ケラーウレ])
- 1-42. ice      アイ昔      「氷凍」
- 1-43. ① head wind      黒デ<sup>△</sup>云リ      「頭風」
- 1-43. ② head wind      ヘ<sup>x</sup>デ<sup>△</sup>云リ      「頭風」 ( ★cf.8-14 ヘーデ<sup>△</sup>, ヘ<sup>△</sup> の可能性もある)
- 1-44. a star-light night      アイ スター来デ<sup>△</sup> ナイデ<sup>△</sup>      「星朗夜」
- 1-45. good weather      ゲッリ 月ダラ      「好天氣」
- 1-46. There is a dew this morning      デヤ イース アイ ドー デス モネン  
「黎明降露」 (這 個 有 露 此 早 晨)
- 1-47. ①The sun goes round daily      デ<sup>△</sup> 散 ゴーズ ウラウンド<sup>△</sup> デレ 「日廻毎日」
- 1-47. ②The sun goes round daily      デ<sup>△</sup> 散 ゴーズ ウラウンド<sup>△</sup> デリ 「日廻毎日」
- 1-48. sun no come      散 ナー カンム      「日影不來」

- 1-49. It is a fine day イッテ イズ アイ ハイ<sup>ン</sup> デイ 「這個是<sup>有</sup>好日」  
 1-50. very much rain today ベリ マッシ ラレ井<sup>ン</sup> ド<sup>レ</sup>イ 「今日大<sup>下</sup>雨」  
 1-51. When it is about to rain, we can see the rainbow 「要<sup>下</sup>雨見<sup>虹</sup>」  
 月<sup>ン</sup> ア<sup>テ</sup> イーズ ア<sup>バ</sup>ヲト ド<sup>レ</sup> レイン 玉 ケン ス デー レインボー  
 (時<sup>有</sup> 此 要<sup>下</sup> 雨 我<sup>們</sup> 能<sup>見</sup> 此<sup>電</sup>)

## 2. 時令之部

- |                        |  |      |
|------------------------|--|------|
| 2-1. spring            | ズ ポリン  | 「春」  |
| 2-2. summer            | サマ   | 「夏」  |
| 2-3. autumn            | オド <sup>ン</sup> ム                              | 「秋」  |
| 2-4. winter            | 雲タル・   | 「冬」  |
| 2-5. hot               | ハーデ <sup>テ</sup>                               | 「熱」  |
| 2-6. cold              | コール・   | 「寒」  |
| 2-7. a long time       | ア <sup>ク</sup> ロー <sup>ン</sup> タ井 <sup>ン</sup> | 「往古」 |
| 2-8. this time         | レス タ井 <sup>ン</sup>                             | 「這回」 |
| 2-9. now               | ナウ   | 「如今」 |
| 2-10. ① this year      | デス エー  | 「今年」 |
| 2-10. ② this year      | レシ エー  | 「今年」 |
| 2-11. next year        | ネッキズ エー  | 「明年」 |
| 2-12. last year        | ラアズチ エー  | 「去年」 |
| 2-13. day              | レイ   | 「日中」 |
| 2-14. night            | ナイデ <sup>テ</sup>                               | 「夜裡」 |
| 2-15. morning          | モーネ <sup>ン</sup>                               | 「早晨」 |
| 2-16. noon             | ヌン   | 「晝間」 |
| 2-17. ① mid-day        | ミッデイ   | 「上午」 |
| 2-17. ② mid-day        | ミッレイ   | 「上午」 |
| 2-18. afternoon        | アフタヌン  | 「下午」 |
| 2-19. evening          | イ玉ネ <sup>ン</sup>                               | 「傍晚」 |
| 2-20. today            | ド <sup>レ</sup> イ                               | 「今日」 |
| 2-21. tomorrow         | トモロー   | 「明日」 |
| 2-22. yesterday        | 也ズテレイ  | 「昨日」 |
| 2-23. before yesterday | ビホ 也ズテレイ                                       | 「前日」 |
| 2-24. after tomorrow   | アフタ トモロー                                       | 「後日」 |
| 2-25. ① every day      | ア <sup>ク</sup> ビリ レイ                           | 「毎日」 |

2-25. ② daily	デイレイ	「毎日」
2-26. Monday	マンレイ	「起日」 (禮拜日之翌日)
2-27. one day	ワン レイ	「一日」
2-28. two days	トラ レイス	「二日」 (★ cf. ド <sup>△</sup> )
2-29. three days	色リ レイス	「三日」
2-30. four days	ホ レイス	「四日」
2-31. five days	ヘイフ レイス	「五日」
2-32. six days	色キズ レイス	「六日」
2-33. seven days	色ビ レイス	「七日」
2-34. eight days	ア <sup>x</sup> イト レイス	「八日」
2-35. nine days	ナイン レイズ	「九日」
2-36. ten days	テン レイス	「十日」
2-37. eleven days	レベン レイズ	「十一日」
2-38. ① twelve days	ド <sup>△</sup> 月フ レイズ	「十二日」
2-38. ② twelve days	ド <sup>△</sup> 月ル レイズ	「十二日」
2-39. twenty days	ド <sup>△</sup> 月ンデ <sup>△</sup> レイス	「二十日」
2-40. thirty days	色ッデ <sup>△</sup> レイス	「三十日」
2-41. forty days	ホッデ <sup>△</sup> レイス	「四十日」
2-42. fifty days	ヘフデ <sup>△</sup> レイズ	「五十日」
2-43. sixty days	色キスデ <sup>△</sup> レイス	「六十日」
2-44. seventy days	色ビンデ <sup>△</sup> レイス	「七十日」
2-45. eighty days	ア <sup>x</sup> イデ <sup>△</sup> レイス	「八十日」
2-46. ninety days	ナインデ <sup>△</sup> レイス	「九十日」
2-47. one hundred day(s)	ワン ハンドラウド <sup>△</sup> レイ	「一百日」
2-48. two hundred days	ド <sup>△</sup> ヲ ハンドラド <sup>△</sup> レイス	「二百日」 (★cf. ド <sup>△</sup> )
2-49. one month	ワン モンデ <sup>△</sup>	「一月」 (★一ヶ月、以下同じ)
2-50. two months	ド <sup>△</sup> ー モンツス	「二月」
2-51. three months	色リ モンツス	「三月」
2-52. four months	ホ モンツス	「四月」
2-53. five months	ヘイフ モンツス	「五月」
2-54. six months	色キス モンツス	「六月」
2-55. seven months	色ビン モンツス	「七月」
2-56. eight months	ア <sup>x</sup> イト モンツス	「八月」
2-57. nine month(s)	ナイン モンツ <ス>	「九月」



2-58. ten months          テン モンツス          「十月」

2-59. eleven months      レベン モンツス      「十一月」

(★レのコンマは少し長めに見える故、イの第二画の縦線部分の残滓かもしれない)

2-60. ① twelve months    ト月ル モンツス    「十二月」

2-60. ② twelve months    ト月フ モンツス    「十二月」

(私曰 以上自一日到十二日自二十日到二百日自一月到十二月其餘十三十四三十四十之稱呼者照数法之部可以推知焉唯十一十二者異稱故殊記之茲言一月二月猶言一個月二個月其一歲十二月之稱呼者別記于月令之部)

2-61. time                  タインム                  「時候」

2-62. at what time        ア<sup>x</sup>ド<sup>△</sup> ワデ<sup>△</sup> タインム    「什麼? 時」

2-63. When did you go to Shimoda?    月ン    デ<sup>△</sup> チュ    又    ゴ-    ド<sup>△</sup>    スモ-    タ  
「幾時到了下田尼??」                      (時    幾    你    去    干    下田)

2-64. When do you want to go to Japan

「幾時要到日本」    月ン    ド<sup>△</sup>    又    ワント<sup>△</sup>    ド<sup>△</sup>-    ゴ-    ド<sup>△</sup>-    デヤパン  
(時    作    你    要    十    去    干    日本)

2-65. When will you come?      月ン    月ロー    又    カンム

「你 什麼 時要到来」              (時    將    你    来)

2-66. six hours      色ーキス    アワラス    「六個時辰」( ★下線部分は詰めて読む)

2-67. one hour      ワン    アワラ              「一個時」

2-68. two hours      ド<sup>△</sup>    アワラス              「二個時」

2-69. What time is it now?    ワッタインム    イッ色ド<sup>△</sup>    ナウ

「如今 什麼 時刻呢」    (何    時    是做    如今)

### 3. 月令之部

3-1.① January                  熱ネ月ライ                  「正月」(三十一日)

3-1.② January                  ゼネ月ライ                  「正月」(三十一日)

3-2. February                  ペ<sup>△</sup>    ペ<sup>△</sup>    ワライ                  「二月」(二十八日)

3-3. March                      マチシ                      「三月」(三十一日)

3-4. April                      アイブラ<sup>x</sup>ル                  「四月」(三十日)

3-5. May                      メ<sup>△</sup>イ                      「五月」(三十一日)

3-6. June                      デユン                      「六月」(三十日)

3-7. July                      デユライ                      「七月」(三十一日)

- 3-8. August                      オーガシタ                      「八月」(三十一日)
- 3-9. September                      色ッデ<sup>ㇿ</sup>ンバ                      「九月」(三十日)
- 3-10. ① October                      阿ッ<sup>ㄨ</sup>トーバ                      「十月」(三十一日)
- 3-10. ② October                      アッ<sup>ㄨ</sup>トーバ                      「十月」(三十一日)
- 3-11. ① November                      納ーベ<sup>ㇿ</sup>ンバ                      「十一月」(三十日) (★cf.5-25 納六外)
- 3-11. ② November                      ナーベ<sup>ㇿ</sup>ンバ                      「十一月」(三十日)
- 3-12. December                      リイ色ンバ                      「十二月」(三十一日)
- 3-13. One year fifty two days pray(ers) God  
       ワン エー ハイフデ<sup>ㄷ</sup>ト<sup>ㄷ</sup>ー レイス プ来(ァル・シ)ゴッリ (★cf.3-21, 6-3  
       ァは 'にしか見えないが, 総合的に判断してァとする)  
       「一年五十二日拝好君」
- 3-14. ① Monday to seven day<s>                      マンレイ. ト. 色ベン レイ 「自朔日到七日」  
       (★イとトの後の. については 4.6.2. 参照)
- 3-14. ② Monday to seven day<s>                      ワン 玉- ケ                      「自朔日到七日」
- 3-15. four weeks one month                      ホ 玉- ケ ワン モンツ                      「四七日一月」
- 3-16. lunar month                      リヲナ<sup>ㄨ</sup> モンツ                      「一月二十八日」
- 3-17. ① twelve month<s> one year                      ト月フ モンツ ワン エー 「十二月一年」
- 3-17. ② twelve month<s> one year                      ト月ル モンツ ワン エー 「十二月一年」
- 3-17. ③ calendar month one year                      ケレンデ<sup>ㇿ</sup> モンツ ワン エー 「十二月一年」
- 3-18. one week                      ワン 玉キ                      「初七日」
- 3-19. fourteen                      ト<sup>ㄷ</sup> 玉キ                      「十四日」
- 3-20. ① three week<s>                      テリ 玉キ                      「二十一日」
- 3-20. ② three week<s>                      色リ 玉キ                      「二十一日」
- 3-21. four week<s> four time<s> pray(ers) God  
       ホ 玉- キ <ワン モンツ> ホータイン. プライ(ァル・シ)ゴッリ  
       「二十八日一個月四回拝君」
- 3-22. one year have(★→has) twelve months                      「無閏月」  
       ワン エ 黒ビ ト<sup>ㄷ</sup>月フ モンツス                      ( 納十二 モンツス )  
       ( ★注記は「十二 モンツス を納める・持つ」の意味であろう)
- 3-23. ① one year three hundred sixty five days                      「一年三百六十五日」  
       ワン エ 色リ ハンドラル 色キステ ハイフ レイズ
- 3-23. ② one year three hundred sixty five days                      「一年三百六十五日」  
       ワン エ テリ ハンドラル 色キステ ハイフ レイズ
- 3-24. one week                      ワン 玉キ                      「七日」

- 3-25. ① Lord's day ロール・デス レイ 「禮拜日」  
 3-25. ② Sunday? 色ン レイ 「禮拜日」( ★sun は[散] が一般的である)  
 から、Saint's day の可能性もある。cf.1-20,1-21)  
 3-25. ③ sabbath サッバテ 「禮拜日」

#### 4. 地理之部

- 4-1. land レンド 「地」(亦国之称)  
 4-2. ground グラウンド 「田地」  
 4-3. rock ローカ 「石山」  
 4-4. desert レ色<sup>ト</sup> 「大林」( ★「砂漠」を「大林」と理解している)  
 4-5. ① wood ウリ 「小林」(有山路的)  
 4-5. ② forest ホレスタ 「小林」(有山路的)  
 4-6. mountain メウンの 「土山」(翠微峯)  
 4-7. desert mountain レ色<sup>ト</sup> メウンデン 「嵯峨大林」( ★cf.4-4)  
 4-8. ① road ウローデ 「道路」  
 4-8. ② way 月イ 「道路」  
 4-9. bridge ブリッチ 「橋」  
 4-10. castle カアソ〈ル〉 「臺」  
 4-11. castle カアソ〈ル〉 「砲臺」  
 4-12. rock ローカ 「磯」(石山一様)  
 4-13. ① castle カアソ〈ル〉 「王城」(王城者有砲臺故云)  
 4-13. ② palace ハラズ 「王城」  
 4-14. fortification ホデヒイケイション 「防備關」  
 4-15. shore シヨー 「岸」  
 4-16. hill ヒール 「石壁」  
 4-17. hill ペール 「險阻」( ★「險阻」な岩丘を見ての収集か)  
 4-18. ① step ステッピ(ス) 「階級」(二級以上者ズ之音)  
 4-18. ② steps ステッピズ 「階級」(★4-18①の注より)  
 4-19. stone ストーン 「石」  
 4-20. light ライド 「烽火臺」  
 4-21. grave グレイブ 「墓」  
 4-22. ① sand, shore, shoal 色ール 「砂石」(★ sand であろう)  
 4-22. ② sand, shore, shoal シヤール 「砂石」(★ sand であろう)  
 4-23. sea スイ 「海」

4-24. ① rough sea	ウロフ ス ー	「大波」
4-24. ② high sea	ハイ ス ー	「大波」
4-25. heavy sea	ペ ビ ズイ	「大波」 (此船人語)
4-26. salt water	ソー テ ファテル・	「潮水」
4-27. water	ファテル・	「水」
4-28. fresh water	フライシ ファテル・	「淡水」
4-29. a great country	デ <sup>x</sup> イ グライト カントリ	「大国」
4-30. a small country	デ <sup>x</sup> イ スモーリ. カントリ	「小国」
4-31. ① island	アイランド	「海島」
4-31. ② island	アイレンド	「海島」
4-32. town	タウン	「府」
4-33. large town	ラーヂシ タウン	「大府」
4-34. ① harbor	ペ ーベ	「港」
4-34. ② port	ポート 「港」 (馬頭) (★ 馬頭は埠頭の誤記か, [バトウ] の発音に近いという意味か)	
4-35. beach	ビーチ	「濱」
4-36. the琉球 Islands	デー琉球 アイランズ	「諸屬島」
4-37. the group of islands	デー グルプ アフ. アイランデ'	「諸海島」 (★' シミか、デから離れすぎている)
4-38. a long way	ア <sup>x</sup> ローン ワイ	「遠方」
4-39. a short way	ア <sup>x</sup> シヨ-デ ワイ	「近方」
4-40. everywhere	ア <sup>x</sup> ビリ月ン	「天下」 (★発音は everywhen)
4-41. east	イースト <sup>a</sup>	「東」
4-42. west	月ースト <sup>a</sup>	「西」
4-43. south	サーウス	「南」
4-44. north	ノーズ	「北」
4-45. have not anchor	ペ ビ ノット アンケ	「没有湾泊」
4-46. great river	グライト 慮バラ	「江湖」 (★日本語のラ行音の[r] は漢語では[l], 英語の[r] と漢語の[r] が違うことを意識している)
4-47. deep water	リイプ ファテル・	「深水」
4-48. earth to quake?	アル・スト クワイケ	「地裂」
4-49. shake	セイキ	「地震」
4-50. flood	フラーデ	「海水泛滥」 (俗云津浪)
4-51. market	マーケデ	「市上」 (店)

- 4-52. ① village ウイレ 音 玉レッ入 「郷下村」(此王府近邊郷下)(★玉の上にウイレ  
音と記されている。玉を[ウイレ]と読む、という意味であろう)
- 4-52. ② village ウイレ 音 玉レッチ「郷下村」(此王府近邊郷下)
- 4-52. ③ village ウイレ レッ入 「郷下村」(此王府近邊郷下)(★cf.4-52 ①注)
- 4-52. ④ village ウイレ レッチ ュ 「郷下村」(此王府近邊郷下)(★ cf.4-52①  
注)
- 4-53. out in the country アウト<sup>△</sup> イン デ カント<sup>△</sup>リ 「遠郷下村」
- 4-54. cemetery ズミトレ 「墓地」
- 4-55. not water ノツト ファテル・「浅水」(船行無水)

## 5. 国名之部

- 5-1. ① China チヤイナ 「中國」
- 5-1. ② China チヤイネ 「中國」
- 5-2. Japan ジヤパン 「日本」
- 5-3. 琉球 リウチュー 「琉球」
- 5-4. English インギリ 「啖咭喇」
- 5-5. Formosa ハモーサ. 「臺灣」
- 5-6.① Guangdong ケンド<sup>△</sup>ン 「廣東」
- 5-6.② Guangdong クワンド<sup>△</sup>ン 「廣東」
- 5-7. Madagascar ? メリガーズケ 「井巴」(風俗好)
- 5-8. African アフリケン 「阿負利庚」(昔日吃人處)
- 5-9. Marquesas マクエ色シ 「広貴色十」(東方亦吃人處)
- 5-10. New Zealand ニューシラン 「好(★→奴)是蘭」(吃人處)
- 5-11. Society Island man スサイデ アイラン メン(人) 「大人國」(風俗好人長  
尺六寸許)
- 5-12. ① Malacca マラカ 「滿噸加」
- 5-12. ② Malacca メラカ 「滿噸加」
- 5-13. Hindustan インロシタン 「因羅十灘」(★インドのペルシャ名)
- 5-14. Borneo ボネーユ 「波你 又」
- 5-15. Solomon Island ソールムン アイランデ 「所六蒙愛蘭的」
- 5-16. Ladrone Island ラルン アイラン 「噸 龍愛蘭」(★マリアナ諸島の旧称)
- 5-17. New Holland? ニューハランデ 「奴發蘭的」(此地見南極諸星不見北極諸星)
- 5-18. Java チヤーバ 「日牙罷」
- 5-19. ① Sumatra スメーントラ 「蘇門答賴」

5-19. ② Sumatra	ソメーントラ	「蘇門答臘」
5-20. Arabia	アライビヤ	「阿来別」
5-21. Persian	ペエセン	「白縣」
5-22. Turkey	テーケイ	「得機」
5-23. Poland	パウラン	「薄蘭」
5-24. Russia	ウルシヤ	「烏魯夏」
5-25. Norway	ノルワイ	「納六外」
5-26. Germany	ゼルマネー	「日耳曼 呢」
5-27. ① Dutch	ダッチ	「噸 乞十」(一名合蘭的日本通商)
5-27. ② Dutch	ラチシ	「噸 乞十」(一名合蘭的日本通商)
5-27. ③ Holland	ナ(★→ホ) ランデ	「合蘭的」(★5-27①注より)
5-28. French	フレンチ	「佛冷乞」
5-29. Portugal	ポドカリ	「薄肚加六」
5-30. Iceland	アイシレンデ	「愛十冷的」
5-31. Greenland	ゲリイン ランデ	「克利仍蘭的」(一年六個月晝六個月夜無人)
5-32. Washington, D.C. ?	ワイシテンレイ	「外十疼列一」
5-33. North American	ノー ス メリケン	「北墨利庚」
5-34. South American	サー ウズ メリケン	「南墨利庚」
5-35. New Hebrides	ヌー イブライリシ	「奴痠不来利十」
5-36. New Caledonia	ヌー ケリロンニエ	「奴克利龍業」
5-37. Tartan	タルタン	「韃耳韃」(★ダッタン)
5-38. Spain	ズベイン	「昔白仍」(一名西班牙)
5-39. Macao	マカウ	「廣東外山」
5-40. Turk	トルキ	「土耳其」
5-41. Sweden	スイテン	「瑞典」
5-42. Prussia	プルズ	「普魯西」
5-43. India	インデヤ	「印度」
5-44. Manila	マンネーラ	「呂宋」
5-45. ① Sandwich Island	サウイチ アイラン	「柵維知愛蘭」(★ハワイ諸島)
(一名三六皆蘭是在東方然未入版圖也海島分立多而不可盡錄大略取其二三以紀左)		
5-45. ② Sandwich Island	サン ル チヤイ ラン	「三六皆蘭」(★5-45①注より)
5-46. ①Halfway (House)?	アド <sup>△</sup> ワイ	「阿都外」(★ハワイ島についての言及無故)
②Midway?	ア(★→マ) ド <sup>△</sup> ワイ	(★cf. it ア <sup>△</sup> テ 1-51.)
5-47. Oahu	ワーフ	「尾府」(★オアフ島)

(曾聞尾府者島中之第一大府而黑(★→墨)理庚使臣居寓此)

- |       |            |       |                         |
|-------|------------|-------|-------------------------|
| 5-48. | Mauui      | マウイー  | 「猫以」(★マウイ島)             |
| 5-49. | Lanai      | レイナイ  | 「列以那似」(★ラナイ島)           |
| 5-50. | Molokai    | モローカイ | 「模落該」(★モロカイ島)           |
| 5-51. | California | カラボネヤ | 「金山」(★カリフォルニア) 墨利夷共和省之○ |

(以上諸國之外國名甚多故不暇干悉載先取其大略錄焉讀者欲悉知諸國名則宜看瀛環誌略等之書矣)

## 6. 神佛之部

- [illegible]

## 2. 英単語 (アルファベット順)

①以下において 2-7, 4-38などの数字はI. 原本における所在番号を示す。

## A

- 2-7. a ア<sup>x</sup> 4-38. 4-39.  
1-26. ① a アイ (ア と読めるが, ア<sup>x</sup> と考えるのが妥当)  
1-38. a ア<sup>x</sup>イ 1-39. 1-44. 1-46. 1-49. 4-29. 4-30.  
1-11. ① a red ア耳デ  
4-29. a great country ア<sup>x</sup>イ グライト カントリ 大国  
4-30. a small country ア<sup>x</sup>イ ズモーリ. カントリ 小国  
1-51. about (to) ア<sup>x</sup>バヤト (ト<sup>△</sup>ー)  
5-8. African アフリケン  
2-24. after アフタ 2-18.  
2-18. afternoon アフタヌン  
2-24. after tomorrow アフタ トモロー  
5-33. American メリケン 5-34.  
4-45. anchor アンケ  
3-4. April ア<sup>x</sup>イプ<sup>△</sup>ラル

5-20.	Arabia	アライビヤ
1-33.	astron	アズトラン
2-62.	at	アト <sup>△</sup>
3-8.	August	オーガシタ
2-3.	autumn	オト <sup>△</sup> ンム

## B

4-35.	beach	ビーチ
2-23.	before	ビホ
2-23.	before yesterday	ビホ 也ステレイ
5-14.	Borneo	ボネ <sup>△</sup> ーユ
1-19.	① (rain)bow	ボー
4-9.	bridge	ブリッヂ

## C

5-36.	(New) Caledonia	ケリロンニエ
3-17.	③calendar	ケレンデ <sup>□</sup>
5-51.	California	カラボネヤ 金山(★カリフォルニア)
1-51.	can	ケン
4-10.	castle	カアソ〈ル〉 4-11. 4-13.①
4-54.	cemetery	ズミトレ
6-3.	cherubim	チャーラビン
5-1.	① China	チャイナ
5-1.	② China	チャイネ <sup>△</sup>
6-2.	Christ	カライン(★→シ)
1-6.	cloud	ケラーウレ
1-41.	cloudy	ケラウリ
2-6.	cold	コール・
1-48.	come	カンム 2-65.
4-29.	country	カントリ 4-30.
4-53.	country	カント <sup>△</sup> リ



## D

1-47. ① daily	デレ
1-47. ② daily	デリ
2-25. ③ daily	デイレイ
1-39. dark	ダーカ
1-32. day	デー
1-49. day	デイ 2-17.①
1-41. day レイ	2-13. 2-17. ② 2-20.2-22. 2-25. ① 2-26. 2-27.
3-25. ② (Sun)day	レイ 3-25. ①
2-47. day<s>	レイ 3-14.①
2-28. days レイス	2-29. 2-30. 2-31. 2-32. 2-33. 2-34. 2-36. 2-39. 2-40.
2-41. days レイス	2-43. 2-44. 2-45. 2-46. 2-48. 3-13.
2-35. days	レイズ 2-37. 2-38.① 2-42. 3-23. ①
3-12. December	リイ色ンバ
4-47. deep	リイプ
4-4. desert	レ色"ト <sup>△</sup> 4-7.
4-7. desert mountain	レ色"ト <sup>△</sup> メウンデ <sup>ン</sup>
1-16. dew	ド <sup>△</sup> ー 1-25.
1-46. dew	ド <sup>△</sup> -
2-63. did (you)	デ <sup>△</sup> チュ(又)
2-64. do	ド <sup>△</sup>
5-27. ① Dutch	ダッチ
5-27. ② Dutch	ラチシ

## E

4-48. earth	ア <sup>△</sup> ル・ズ
4-48. earth to quake	ア <sup>△</sup> ル・ズト クワイケ
4-41. east	イースト <sup>△</sup>
1-30. ecleypse	イーキレ不ズ
1-31. ecleypse	イーキレ不ズ
2-34. eight	ア <sup>△</sup> イト 2-56.
2-34. eight days	ア <sup>△</sup> イト レイス
2-56. eight months	ア <sup>△</sup> イト モンツス
2-45. eighty	ア <sup>△</sup> イデ <sup>△</sup>

2-45. eighty days	アイデ <sup>△</sup> レイス
2-37. eleven	レベン
2-59. eleven	レ ベン
2-37. eleven days	レベン レイズ
2-59. eleven months	レ ベン モンツス
5-4. English	インギリ
2-19. evening	イ玉 <sup>△</sup> ン
2-25. ① every	アイ <sup>△</sup> ビリ
4-40. every (where)	アイ <sup>△</sup> ビリ
2-25. ① every day	アイ <sup>△</sup> ビリ レイ
4-40. everywhere	アイ <sup>△</sup> ビリ月ン 「天下」

## F

3-2. February	ペ <sup>□</sup> ペ <sup>□</sup> ワライ
2-42. fifty	ヘフデ <sup>△</sup>
3-13. fifty	ヘイフデ <sup>△</sup>
2-42. fifty days	ヘフデ <sup>△</sup> レイズ
1-32. fine	ハイン 1-49.
2-31. five	ヘイフ 2-53. 3-23.①
2-31. five days	ヘイフ レイス
2-53. five months	ヘイフ モンツス
4-50. flood	フラーデ
1-15. fog	ホーゲ
4-5. ② forest	ホレスタ
5-5. Formosa	ハモーサ.
4-14. fortification	ホデ <sup>△</sup> ヒイケイション
2-41. forty	ホッデ <sup>△</sup>
2-41. forty days	ホッデ <sup>△</sup> レイス
2-30. four	ホ 2-52. 3-15. 3-21.
3-21. four	ホー
2-30. four days	ホ レイス
2-52. four months	ホ モンツス
5-28. French	フレンチ
4-28. fresh	フライシ

4-28. fresh water	フライシ ワテル・
1-18. (hoar-)frost	フロー昔タ
1-26. ① (hoar-)frost	フロスタ
1-28. full	ホル

## G

5-26. Germany	セルマネー
1-19. ② (water-)girdle	ガー耳
1-19. ③ (water-)girdle	ガーレ
2-64. go	ゴー
2-63. go	ゴ-
1-21. goes	ゴー昔
1-47. ① goes	ゴーズ
6-1. God	グウッリ
6-4. God	グウリ 6-5.
3-13. God	ゴッリ 3-21.
1-45. good	グッリ
4-21. grave	グレイブ
1-22. great	グライド <sup>△</sup>
4-29. great	グライト 4-46.
5-31. Green (land)	ゲリイン (グリーンランド)
5-31. Greenland	ゲリイン ランデ (グリーンランド)
4-2. ground	グラウンド
4-37. group	グルプ
5-6. ① Guāndōng	ケンド <sup>△</sup> ン 「廣東」
5-6. ② Guāndōng	クワンド <sup>△</sup> ン 「廣東」

## H

1-14. ① hail (stones)	アール
1-13. ① hails	アール昔
1-13. ② hails	アールズ
1-27. hails	アールズ
1-14. ① hailstones	アール昔タ. ウン昔
1-14. ② hailstones	アール昔タ. ウンズ

5-46. Halfway (House)?	アドワイ	阿都外 (★ハワイ島にある)
1-35. halo	黒イラウ	
1-36. halo	黒イラウ	
4-34. ① harbor	ペーベ	
3-22. have	黒ビ	
4-45. have	ペビ	
1-43. ① head	黒デ	頭風
1-43. ② head	ベ <sup>x</sup> デ	頭風
1-43. head wind	ベ <sup>x</sup> デ 云リ	頭風
4-25. heavy	ペビ	
4-25. heavy sea	ペビ スイ	
4-24. ② high	ハイ	
4-24. ② high sea	ハイ スー	
4-16. hill	ヒール	
4-17. hill	ペール	
5-13. Hindustan	インロシタン	「因羅十灘」
1-18. hoar (-frost)	ホール	
1-26. ① hoar (-frost)	アラ	
1-26. ② hoar (-frost)	オーラ	
1-18. hoar-frost	ホール フロー昔タ	
1-26. ① hoar-frost	アラ フロスタ	
1-26. ② hoar-frost	オーラ フロスタ	
5-27. ③ Holland	ナ (★→ホ) ランデ	
5-17. (New) Holland?	ハランダ	
2-5. hot	ハーデ	
2-67. hour	<u>アワラ</u>	
2-66. hours	<u>アワラス</u>	
2-68. hours	<u>アワラス</u>	
2-47. hundred	ハンドラウト <sup>△</sup>	
2-48. hundred	ハンドラド	
3-23. ① hundred	ハンドラル	

I

1-42. ice	アイ昔
-----------	-----

5-30. Ice(land)	アイシ (アイスランド)
5-30. Iceland	アイシレンデ (アイスランド)
4-53. in	イン
5-43. India	インデヤ
1-26. ① (There) is	デく ヤイ>ース
1-49. is	イズ
1-46. is	イース
1-51. is	イーズ
2-69. is (it)	イッ色ト <sup>a</sup>
4-31. ① island	アイランド
4-31. ② island	アイレンド
5-15. Island	アイランデ
5-16. Island	アイラン 5-11. 5-45.①
5-45. ② (Sandwich) Island	サン ル チヤイ ラン (★ハワイ諸島)
4-36. Islands	アイランズ
4-37. islands	アイランデ'
2-69. (is) it	イッ色ト <sup>a</sup>
1-23. It	イッテ 1-24. 1-27. 1-49.
1-25. It	イッデ
1-51. it	ア <sup>x</sup> テ

## J

3-1.① January	熱ネ <sup>x</sup> 月ライ
3-1.② January	ゼネ <sup>x</sup> 月ライ
2-64. Japan	ヂヤバン
5-2. Japan	ジヤバン
5-18. Java	チヤーバ
6-2. Jesus	ヂー色ッシ
6-2. Jesus Christ	ヂー色ッシ カライン(★→シ)
3-7. July	ヂユライ
3-6. June	ヂユン

## L

5-16. Ladrone Island	ラルン アイラン
----------------------	----------

5-49. Lanai	レイナイ (★ラナイ島・ハワイ群島の一つ)
4-1. land	レンド <sub>ロ</sub> cf. island
4-31. ② (is)land	レンド <sub>ス</sub>
5-30. (Ice)land	レンデ
5-31. (Green)land	ランデ 5-15.
4-31. ① (is)land	ランド <sub>ス</sub>
5-16. (Is)land	ラン 5-11. 5-45.①
4-33. large	ラーヂシ
4-33. large town	ラーヂシ タウン
2-12. last	ラアズチ
4-20. light	ライト <sup>△</sup>
1-37. ① (moon)light	來的 1-38. 1-40.
1-44. (star-)light	来デ
1-8.① lightning	ライ的寧
1-8.② lightning	ライデネ <sub>ン</sub>
2-7. long	ローン 4-38.
3-25. ① Lord's	ロール.デズ
3-25. ① Lord's day	ロール.デズ レイ 「禮拜日」
3-16. lunar	リヲナ <sup>x</sup>
3-16. lunar month	リヲナ <sup>x</sup> モンツ

## M

5-39. Macao	マカウ
5-7. Madagascar	メリガースケ 「井巴」
6-4. make<s>	メキ 6-5. 6-5.
5-12. ① Malacca	マラカ
5-12. ② Malacca	メラカ
5-11. man (or men)	メン 6-4.
5-44. Manila	マンネ <sub>ー</sub> ラ
3-3. March	マチシ
4-51. market	マーケデ <sup>△</sup>
5-9. Marquesas	マクエ色シ
5-48. Maui	マウイー (★マウイ島)
3-5. May	メ <sup>7</sup> イ

2-17. ① mid(-day)	ミッ(デ)
2-17. ① mid-day	ミッデイ
5-46. ② Midway	ア(★→マ) ド <sup>△</sup> ワイ (★ミドウェイ島)
1-10. mist	ミ昔タ
5-50. Molokai	モローカイ (★モロカイ島)
2-26. Monday	マンレイ
3-14. ① Monday	マンレイ.
2-49. month	モンデ <sup>△</sup>
3-15. month	モンツ 3-16.
2-57. month<s>	モンツ <ス> 3-17. ①
2-50. months モンツス	2-51. 2-52. 2-53. 2-54. 2-55. 2-56. 2-58.
2-59. months モンツス	2-60.① 3-22.
1-3. moon	モン 1-28. 1-34. 1-36. 1-37.②
1-31. moon	蒙 1-37. ① 1-38.
1-37. ① moonlight	蒙來的 1-38.
1-37. ② moonlight	モン來的
1-46. morning	モネン
2-15. morning	モーネン
4-6. mountain	メウンのン
4-7. mountain	メウンデン
1-50. much	マッシ

## N

1-34. new ヌー	5-10. 5-17. 5-35. 5-36.
5-36. New Caledonia	ヌー ケリロンニエ
5-35. New Hebrides	ヌー イブライリシ 「奴瘼不来利十」
5-17. New Holland?	ヌーハランダ 「奴發蘭的」
5-10. New Zealand	ヌーシラン
2-11. next	ネッキズ
1-38. night	ナイト
1-39. night	ナイデ <sup>△</sup> 1-44. 2-14.
2-35. nine	ナイン 2-57.
2-35. nine days	ナイン レイズ
2-57. nine month<s>	ナイン モンツ <ス>

2-46. ninety	ナインデ
2-46. ninety days	ナインデ レイス
2-16. noon	ヌン 2-18.
4-44. north	ノース
5-33. North	ノース
5-33. North American	ノース メリケン
5-25. Norway	ノルワイ
1-48. no	ナー
4-45. not	ノット 4-55.
3-11. ① November	ナーベ <sup>n</sup> シバ (★cf. 5-25 「納六外」 Norway)
3-11. ② November	ナーベ <sup>n</sup> シバ
2-9. now	ナウ 2-69.

## O

5-47. Oahu	ワーフ (★オアフ島)
3-10. ① October	阿 <sup>x</sup> ットーハ
3-10. ② October	ア <sup>x</sup> ットーハ
1-30. of	アフ 1-31. 4-37.
2-27. one ワン 2-47. 2-49. 2-67. 3-13. 3-14. ② 3-15. 3-17. ①	
3-18. one ワン 3-22. 3-23. ① 3-24.	
2-27. one day	ワン レイ
2-67. one hour	ワン <u>アワラ</u>
2-47. one hundred day <s>	ワン ハンドラウド <sup>a</sup> レイ< ス >
2-49. one month	ワン モンデ <sup>a</sup>
3-14. ② one week	ワン 玉- ケ
3-18. one week	ワン 玉キ 3-24.
4-53. out	アウト <sup>a</sup>

## P

4-13. ② palace	ハラズ
5-21. Persian	ペエセン
5-23. Poland	ハウラン
4-34. ② port	ポート
5-29. Portugal	ポト <sup>a</sup> カリ (ポルトガル)



- 3-13. pray(ers) プ来(’ル・シ)  
 3-21. pray(ers) プライ( アル・シ)  
 6-3. pray(ers) プライ( ル・シ)  
 5-42. Prussia プルス

## Q

- 4-48. quake クワイケ

## R

([r] で始まる単語には ヲ 又はッが付くのが普通、英語の r 音は [u] の口形で始めた方がよい、というのが発音上の留意点である。『をろしあ国夢譚』を想起させる。)

- 1-17. rain ヲレイン 1-19.①  
 1-50. rain ヲレ井ン  
 1-23. rains( 三単現) ヲレ井ンズ  
 1-51. to rain トー <ヲ> レイン (★トーの中に ヲ が吸収された)  
 1-19. ① rainbow ヲレインボー  
 1-51. rainbow レインボー  
 1-12. raw? ラウ 「靄」  
 1-11. ① a red ア耳デ red  
 1-11. ② a red ア耳ド red  
 1-20. ① rises ヲ來色”昔 ( ★來lái の前にッが付いているのは珍しい)  
 4-46. river 慮バラ (★英語の[r] と中国語の[r] の相違を識別)  
 4-8.① road ヲローデ  
 4-3. rock ローカ 4-12. 6-5.  
 4-24. ① rough ヲロフ  
 4-24. ① rough sea ヲロフ ズー  
 1-21. round ヲラ. ウンド ( ★ .は[r] のtrilling)  
 1-47. ① round ヲラウンド  
 1-35. round 黒イラウ <ウ> ラウンド ( ★前の単語がウで終わる故であろう)  
 1-36. round 黒イラウ <ウ> ラウンド  
 5-24. Russia ヲルシヤ  
 5-3. 琉球 リウチユー ( ★[r] で始まる意識なら、リの前にッが付くであろう)

## S

3-25. ③ sabbath	サッバテ
4-26. salt	ソー テ
4-26. salt water	ソー テ ウォテル・
4-22. ① sand, shore, shoal	色ール 砂石 (★ sand であろう)
4-22. ② sand, shore, shoal	シヤール 砂石(★ sand であろう)
5-45. ① Sandwich (Island)	サウイチ
5-45. ① Sandwich Island	サウイチ アイラン (★ハワイ諸島)
5-45. ② Sandwich (Island)	サン ル チヤイ ラン (★ハワイ諸島)
5-45. ② Sandwich Island	サン ル チヤイ ラン (★ハワイ諸島)
4-24. ① sea	ズー
4-23. sea	ズイ 4-25. 6-5.
1-51. see	ズ
3-9. September	色ッデ <sup>7</sup> ンバ
2-33. seven	色ビ
2-55. seven	色ビン
3-14. ① seven	色ベン
2-33. seven days	色ビ レイス
2-55. seven months	色ビン モンツス
2-44. seventy	色ビンデ <sup>△</sup>
2-44. seventy days	色ビンデ <sup>△</sup> レイス
4-49. shake	セイキ
2-63. Shimoda	ズモータ 下田
4-15. shore	シヨー
4-39. short	シヨ- デ <sup>△</sup>
2-54. six	色キス
2-32. six	色キズ
2-66. six	色ーキス
2-32. six days	色キズ レイス
2-66. six hours	色ーキス <u>アワラス</u>
2-54. six months	色キス モンツス
2-43. sixty	色キスデ <sup>△</sup>
3-23. ① sixty	色キステ
2-43. sixty days	色キスデ <sup>△</sup> レイス

1-1.① sky	昔カーイ	1-11.①
1-1.② sky	ズカーイ	
4-30. small	ズモーリ.	
5-19. ① Sumatra	スメータラ	
5-19. ② Sumatra	ソメータラ	
1-9.① snow	昔ナウ	
1-9.② snow	ズナウ	
1-24. snows	ズナウス	
5-11. Society Island man	スサイデ アイラン メン	「大人國」
5-15. Solomon	ソールムン (★ムンは蒙のルビ)	
5-15. Solomon Island	ソールムン アイランデ	
4-43. south	サーウス	
5-34. South	サ- ウズ	
5-34. South American	サ- ウズ メリケン	
5-38. Spain	ズペイン	
2-1. spring	ズポリン	
1-4.① star	昔ター	
1-4.② star	ズター	
1-40. star (-light)	スター	1-44.
1-29. stars	昔ターズ	
1-40. star-light	スター来的	
1-44. star-light	スター来デ	
4-18. ① step	ズテッピ(ス)	
4-18. ② steps	ズテッピズ	
4-19. stone	ズトーン	
1-14. ① (hail)stones	昔タ. ウン昔	
1-14. ② (hail)stones	昔タ. ウンズ	
2-2. summer	サマ	
1-20. ① sun	散	1-21. 1-30. 1-35. 1-47. ① 1-48.
1-2. sun	サン	1-20.②
3-25. ② Sunday	色ン レイ	
5-41. Sweden	スイテン	

## T

5-37. Tartan?	タルタン 「韃耳韃」(★ダッタン)
2-36. ten	テン 2-58.
2-36. ten days	テン レイス
2-58. ten months	テン モンツス
1-20. ① the	デゝ 1-21. 1-30. 1-35. 1-47.①
1-51. the	デー 4-36. 4-37.
1-31. the	デ 4-53.
1-36. the	的"
1-46. There	デヤ
1-26. ① There (is)	デ〈ヤイ〉ース
2-40. thirty	色ッデ
2-40. thirty days	色ッデ レイス
1-46. this	デス 2-10. ①
2-8. this	レス
2-10. ② this	レシ
2-29. three	色リ 2-51. 3-20. ② 3-23. ①
3-20. ① three	テリ 3-23.②
2-29. three days	色リ レイス
2-51. three months	色リ モンツス
1-7. thunder	生レー
2-7. time	タ井ン 2-8.
2-61. time	タイム 2-62.
2-69. (What) time	ワッタインム
3-21. time〈s〉	タイン. 〈ス〉
1-51. to	ト <sup>△</sup> 2-64. 2-64.
2-63. to	ト <sup>△</sup>
3-14. ① to	ト.
4-48. to	ト
1-50. today	ト <sup>△</sup> レイ 2-20.
2-21. tomorrow	トモロー 2-24.
4-32. town	タウン 4-33.
5-22. Turkey	ターケイ
5-40. Turk	トルキ

2-38. ① twelve	ト <sup>△</sup> 月フ 3-22.
2-38. ① twelve	ト <sup>△</sup> 月ル
2-60. ② twelve	ト月フ 3-17. ①
2-60. ② twelve	ト月ル 3-17.②
2-38. ① twelve days	ト <sup>△</sup> 月フ レイズ
2-60. ① twelve months	ト月ル モンツス
2-39. twenty	ト <sup>△</sup> 月ンデ <sup>△</sup>
2-39. twenty days	ト <sup>△</sup> 月ンデ <sup>△</sup> レイス
2-48. two hundred days	ト <sup>△</sup> ヲ ハンド <sup>△</sup> ラド レイス
2-28. two	トラ
2-48. two	ト <sup>△</sup> ヲ
2-50. two	ト <sup>△</sup> ー 3-13.
2-68. two	ト <sup>△</sup> 3-19.
2-28. two days	トラ レイス
2-68. two hours	ト <sup>△</sup> <u>アワラス</u>
2-50. two months	ト <sup>△</sup> ー モンツス

## U

## V

1-50. very	ベリ
4-52. ① village	ウイレ 音 玉レッ入
4-52. ② village	ウイレ 音 玉レッチュ

## W

2-64. want	ワンド <sup>△</sup>
5-32. Washington, D.C?	ワイシテンレイ 「外十疼列一」
4-26. water ファテル・	4-27. 4-28. 4-55. 4-47. (★・はtrilling)
1-19. ② water (-girdle)	ワーダ耳
1-19. ② water-girdle	ワーダ耳ガー耳
1-19. ③ water-girdle	ワーダ耳ガーレ
4-8. ② way	月イ
4-38. way	ワイ 4-39.
1-45. weather	月ダラ
1-51. we	玉

3-18. week	玉キ 3-24.
3-14. ② week	玉- ケ
3-19. week〈s〉	玉キ 3-20.①
3-21. week〈s〉	玉- キ
3-15. week〈s〉	玉- ケ
4-42. west	月ースト <sup>△</sup>
2-62. what	ワデ <sup>△</sup>
2-69. what (time)	ワッタインム
1-51. when	月ン 2-63. 2-64. 2-65.
4-40. (every) where	月ン 「天下」(★whenと勘違い)
2-65. will	月ロー
1-5. wind	云ンリ
1-22. wind	云リ 1-43.
2-4. winter	雲タル・
4-5. ① wood	ウリ

## Y

2-10. ① year	エー 2-11. 2-12. 3-13. 3-17. ①
3-22. year	エ 3-23. ①
2-22. yesterday	也ステレイ 2-23
2-63. you	又 2-64. 2-65.

## 3. 「漢語」の音価

- ① 伝授者牧志，記述者園田の「漢語」による発音表記の工夫を考察する。
- ② 記述の順序は下記のとおり：
 

[漢語] ⇨ Chinese Phonetic Alphabet → Wade System ⇨★筆者の仮説
- ③ 各単語の[発音記号]は漢語に対応する部分の英語発音を示す。
- ④ ( )内の国名はその漢語を用いた国名表記の例を示す<sup>5</sup>。

3.1. 阿 ā ⇨ a → a ⇨★[ɔ] (アラスカ、アラビア、オーマン)

1-26.① hoar (-frost) アラ (オーのルビあり) [ɔ:] (h は脱落)

3-10.① October アットーバ [ɔ]

3.2. 不 bù ⇨ pu → p'u ⇨★[p(u)] (ブータン、ブルンジ、ブレーメン)

1-30. eclipse イーキレ不ズ [p]

1-31. eclepse イーキレ不ズ [p]

3.3. 的 de ⇨ de → tê ⇨⇨★ [t(ə)]

的" ⇨⇨★ [d(ə)]

1-37.① (moon)light 來的 1-38. 1-40. [t]

1-8. ① lightning ライ的寧 [t]

1-40. star-light スター来的 [t]

4-6. mountain メウンの [t(i)]

1-36. the 的" [t] + " = d<sup>6</sup>

3.4. 耳 ěr ⇨ er → êrh ⇨⇨★ [r] (アイルランド, ウラル, カタル, マルタ)

1-11.① a red ア耳デ [r]

1-19.② water (-girdle) ワーダ耳 [r]

1-19.② (water-)girdle ガー耳 [dl]

★ベッテルハイムは琉球人にとっては [d] = [l] = [r] であると指摘する<sup>7</sup>。

3.5. 黒 hēi ⇨ hei → hei ⇨⇨★ [he] (ヘッセン)

1-35. halo 黒イラウ (1-36. ば<sup>x</sup> と明記)[he]

1-36. halo 黒イラウ [he]

3-22. have 黒ビ [hæ]

1-43.① head 黒ヱ (へ<sup>o</sup> or べ<sup>x</sup> のルビあり) [he]

3.6. 来 lái ⇨ lai → lai ⇨⇨★ [lai] (ライン, ライプチヒ)

★日本語のラ行音 [r] は中国語では [l] 音である

1-37.① (moon)light 來的 1-38. 1-40. [lai]

1-44. (star-)light 来ヱ [lai]

1-40. star-light スター来的 [lai]

3-13. pray (ers) プ来 (ル・シ) [rei]

1-20.① rises ウ來色"昔 [rai]

3.7. 慮 lù ⇨ lu → lu ⇨⇨★ [ru] (ルイジアナ)

4-46. river 慮バラ [ri] (英語の [r] と中国語の [r] の相違を意識)

★日本語のラ行音 [r] は中国語では [l] 音である

3.8. 蒙 mēng ⇨ meng → mēng ⇨⇨★[mon], [mun] の中間音 (モンゴル)

1-31. moon 蒙 1-37. ① モン 1-38. [mu:n]

★5-15では[蒙]に[ムン]とルビしてある。モを琉球音で[mu]と読めばモンは[mun]となり、英語音に近くなる。但し、モをすべて琉球音[mu]で処理すると、全体を一貫させることはできない(cf. morning モネン 1-46.)。

3.9. 納 nà ⇨ na → na ⇨⇨★[no] (コナクリ, インディアナ)

3-11. ① November 納ーベ<sup>ㇿ</sup>ンバ (ナのルビあり) [nou]⇨[no]

3.10. 寧 níng ⇨ níng → níng ⇨⇨★[nij] (ベニン, カリーニングラード)

1-8. ① lightning ライ的寧 [nij]

3.11. 熱 rè ⇨ re → jê ⇨⇨★[dʒ(e)] (ジエノバ, リオリジャネイロ)

3-1. ① January 熱<sup>ㇿ</sup>月ライ [dʒæ]

3.12. 入 rù ⇨ ru → ju ⇨⇨★[dʒ(u)] (ジユネーブ ri, ジユノバ rè)

4-52. ① village ウイレ音 玉レッ入 (チュのルビがある) [dʒ]

3.13. 散 sǎn ⇨ san → san ⇨⇨★[san]

1-20. ① sun 散 (サンのルビあり) [sʌn] 1-21. 1-30. 1-35. 1-47. ① 1-48.

3.14. 色 sè ⇨ se → sê ⇨⇨★[se] イスラエル, セダン

色' ⇨⇨★[色]と[色"]の中間音([s']= [z]の微音)

色" ⇨⇨★[色]の有声音化 [z]<sup>6</sup>

3-12. December リイ色ンバ [se]

3-9. September 色ッデ<sup>ㇿ</sup>ンバ [se]

2-33. seven 色ビ 2-55. [se]

3-14. ① seven 色ベン [se]

2-44. seventy 色ビンデ<sup>ㇿ</sup> [se]

2-54. six 色キス [si]

2-32. six 色キズ [si]

2-66. six 色ーキス [si]

2-43. sixty 色キスデ<sup>ㇿ</sup> [si]

3-23. ① sixty 色キステ [si]



2-40. thirty	色ッデ	[θə] → [sə]
2-29. three	色リ 2-51.	[θ] → [s]
3-25.② Sunday	色ン レイ	[sʌ]
2-69. is (it)	イッ色'ト <sup>△</sup>	[s'e]
6-2. Jesus	ヂー色' ッシ	[zə]
4-4. desert	レ色"ト <sup>△</sup> 4-7.	[zə:]
1-20.① rises	ウ來色"昔	[zi]

3.15. 生 shēng ⇨ sheng → shēng ⇨⇨★[ʃan] (サンホセ, セントルイス)  
 1-7. thunder 生レー [θʌn] → [ʃan]

3.16. 也 yě ⇨ ye → yeh ⇨⇨★[je] (イエメン, エニセイ, エルサレム)  
 2-22. yesterday 也ズ テレイ 2-23 [je]

3.17. 又 yòu ⇨ you → yu ⇨⇨★[ju(:)] (ユカタン, ユタ, ユーフラテス)  
 2-63. you 又 2-64. 2-65. [ju(:)]

3.18. 玉 yù⇨ yu → yū ⇨⇨★ [wi] (ユーコン)  
 1-51. we 玉 [wi(:)]  
 3-18. week 玉キ 3-24. [wi:]  
 3-19. week<s> 玉キ 3-20.① [wi:]  
 3-21. week<s> 玉- キ [wi]  
 3-14.② week 玉- ケ [wi]  
 3-15. week<s> 玉- ケ [wi]  
 2-19. evening イ玉ネン [v]  
 4-52. village ウイレ音 玉レッ入 [vi]  
 (★[ ウイレ ] 音の[ ウイ ]は[ 玉])

3.19. 月 yuè ⇨ yue → yüeh ⇨⇨★ [we] (ヨーク, ヨルダン)  
 3-1. ① January 熱ネ月ライ [ua]  
 2-38. twelve ト月フ 3-22. [we]  
 2-60. twelve ト月フ 3-17. ① [we]  
 2-39. twenty ト月ンデ<sup>△</sup> [we]

4-8. ② way	月イ	[we]
1-45. weather	月ダラ	[we]
4-42. west	月ースト <sup>△</sup>	[we]
1-51. when	月ン 2-63. 2-64. 2-65.	[we]
2-65. will	月ロー	[wi]

3.20. 云, 雲 yún ⇨ yun → yün ⇨⇨★[win]

1-5. wind	云ンリ	[wi]
1-22. wind	云リ 1-43.	[win]
2-4. winter	雲タル・	[win]

3.21. 昔 xī ⇨ xi → hsi ⇨⇨★[s] (シアトル, シベリア, スペイン)

★3.14 [色] とは補遺的分布 (complimentary distribution) をなしている。即ち [昔] は母音を伴わない consonant cluster (st, sk, sn など) や語末に使われる。

1-18. (hoar-)frost	フロー昔タ	[s]
1-10. mist	ミ昔タ	[s]
1-4. ① star	昔ター (★ズ のルビ)	[s]
1-29. stars	昔ターズ	[s]
1-14.① (hail)stones	昔タ. ウン昔	[s]
1-1. ① sky	昔カーイ (★スのルビ)	[s] 1-11.①
1-9. ① snow	昔ナウ	[s]
1-42. ice	アイ昔	[s]
1-13.① hails	ア <sup>x</sup> ヨー昔 (複数語尾)	[z]
1-14.① (hail)stones	昔タ. ウン昔 ( ッ )	[z]
1-20.① rises	ウ來色"昔 (三単現語尾)	[z]
1-21. goes	ゴー昔 ( ッ )	[z]

#### 4. 特殊記号の音韻機能分析

- ① 「漢語」による発音表記の工夫のほか、「漢語」や「カタカナ」に四種の特殊記号 (['] [×] [△] [□] ) を付して表記上の工夫がなされている。
- ② これらの特殊記号は、それを付された「漢語」や「カタカナ」がそれらの基本発音とは異なる (異音となる) ことを表記する努力の表れである。
- ③ 1850年代の基本発音については検討の余地がないわけではないが、しかも伝授者が首里人の牧志、記述者が薩摩藩士の園田、であることを考慮すると、基本発音の確定は一

層複雑な要因を検討してなされるべきであるが、本稿では両者の間に共通の認識があることを前提として、ヘボン式に基づく現代ローマ字による発音を基本発音として用いる<sup>8</sup>。

- ④ 各単語の〔発音記号〕は下線された「漢語」または「カタカナ」に対応する英語発音を示す。

4.1. 特殊記号〔・〕について：無声子音ではじまる字母に付くのが原則であり、その基本的機能は「子音の半有声化+母音脱落」と考えるべきであろう。

4.1.1. ク[ku] ⇨⇨★[g'] (★子音の半有声化+母音脱落)

4-2. ground グラーウンド [g]

4.1.2. セ[se] ⇨⇨★[z'ə] (★子音の半有声化・異音化+母音の異音化)

5-26. Germany セルマネー [dʒə]★⇨[z'ə]

4.1.3. チ[chi] →[tʃi] ⇨⇨★[dʒ'] (★子音の半有声化+母音脱落)

5-18. Java チヤーバ (ジャワ) [dʒ]

2-63. did (you) デム チュ (又) [dʒ]

4-52. ② village ウイレ 音 玉レッチュ [dʒ]

cf. 4-52.① village ウイレ 音 玉レッ入

4.1.4. テ[te] ⇨⇨★[d'] (★子音の半有声化+母音脱落)

1-11. ① a レd ア耳デ [d] cf.1-11.② a red ア耳ド red

5-27. ③ Holland ナ(★→ホ)ランデ [d] cf.5-31. (Green)land ランデ

4.1.5. ト[to] ⇨⇨★[d'] (★子音の半有声化+母音脱落)

1-35. round 〈ウ〉ラウンド [d] cf.1-36. round 〈ウ〉ラウンド

4.1.6. ハ[ha] ⇨⇨★[b'ə] (★子音の半有声化+母音の異音化)

5-23. Poland ハウラン [pou]⇨★[bou]

3-10. ① October アットーバ [bə]

3-12. December リイ色ンバ [bə]

4.1.7. ホ[ho] ⇨⇨★[b'ɔ] (★子音の異音化+母音の異音化)

5-14. Borneo ボネーユ [bo]

5-29. Portugal ボド カリ [po]★⇨[bo]

4.1.8. ヒ[hi] ⇨⇨★[b'i] (★子音の半有声化)

5-20. Arabia アライビヤ [bi]

4-40. every (where) アビリ [v]★⇨ [bi] cf.2-25.①every アビリ

4.1.9 スについては以下のように分析できる。

4.1.9.1. ス[su] ⇨⇨★[s] (★語末における母音脱落)

- 2-32. six 色キズ [s] cf. 2-54. six 色キス
- 4-13. ② palace ハラズ [s]
- 4-18. ② steps ステッピズ [s]
- 5-42. Prussia プルズ (プロシア) [ʃ] ★⇒[s]
- 4.1.9.2. ス[su] ⇒⇒★[s] (★母音の脱落・無声子音及び鼻音の直前にある場合で、  
sではじまるconsonant cluster となっている。便宜のためそのcluster  
を表記する。)
- 5-7. Marquesas メリガーズケ [sk]
- 1-1.② sky ズカーイ [sk]
- 5-38. Spain ズペイン [sp]
- 2-1. spring ズポリン [sp]
- 1-33. astron アズド<sup>△</sup>ラン [st]
- 4-5. ② forest ホレズタ [st]
- 1-26. ①(hoar-)frost フロズタ [st]
- 2-12. last ラアズチ [st]
- 2-11. next ネッキズ [s(t)]
- 1-4.② star ズター [st]cf. 1-40. star (-light) スター
- 4-18. ① step ズテッピ< ス> [st]
- 4-19. stone ズトーン [st]
- 2-22. yesterday 也ズテレイ [st]
- 4-30. small ズモーリ. [sm]
- 1-9.② snow ズナウ [sn]1-9.① snow 昔ナウ
- 1-24. snows ズナウス [sn]
- 4.1.9.3. ス[su] ⇒⇒★[s'] (★子音の半有声化=z の微音+母音脱落)
- 2-35. days レイズ [s']
- 1-31. eclepse イーキレ不ズ [s'] cf. 1-30. eclepse イーキレ不ス
- 1-47. ① goes ゴーズ [s']
- 1-13. ② hails ア<sup>×</sup>ヨーズ [s']
- 1-27. hails ア<sup>×</sup>ヨーズ [s']
- 4-36. Islands アイランズ [dz]⇒[s']
- 1-49. is イズ [s']
- 1-51. is イーズ [s'] 1-46. is イース
- 2-69. is (it) イッ色ト<sup>△</sup> [s']
- 6-2. Jesus? ザー色ッシ [s']

- ★cf. 4-4. desert レ色"ト<sup>△</sup> [zə ]⇒[z] 4-7.
- 3-25. ① Lord's day ロール・デス レイ [s']
- 1-24. snows スナウス [s']
- 1-29. stars 昔タース [z]
- 2-66. hours アワラス [z]
- 1-14. ② (hail) stones 昔タ・ウンズ [z]
- 4.1.9.4. ス[su] ⇒⇒★[si] (★母音の異音化)
- 4-54. cemetery ズミトレ [se] (母音の脱落とも考えられる)
- 4-24. ① sea ズー [si]
- 4-23. sea ズイ [si]
- 1-51. see ズ [si]
- 4.1.9.5. ス[su] ⇒⇒★[s(i)] (★子音の異音化+母音脱落)
- 4-48. earth to - ア<sup>x</sup>ル・ズト [θ] (4.1.9.2. と関係するであろう)
- 4-44. north ノーズ [θ] ★ cf.5-33. North ノー ス
- 4-43. south サーウズ [θ] ★ cf.5-34. South サー ウス

4.2. 特殊記号 [×] について: 原則として「子音・母音の異音化」を表記する工夫である。

4.2.1. ア[a] ⇒⇒★[ε] ( ★一貫性を前提とすれば[ε]とするのが妥当であろう)

4.2.1.1. ア[a] ⇒⇒★[ə]

- 2-7. a ア<sup>x</sup> 4-38. 4-39. [ə]
- 1-51. about (to) ア<sup>x</sup>バヲト (ト<sup>△</sup> - ) [ə]
- 2-62. at アト<sup>△</sup> [ə]
- 4-48. earth ア<sup>x</sup>ル・ス [ə:]
- 1-51. it ア<sup>x</sup>テ [ə]

When it is...月ン ア<sup>x</sup>テ イース...⇒it は [イッテ] であるが、極めて弱く発音され、isが [イース] と強く発音されている。

4.2.1.2. ア[a] ⇒⇒★[e]

- 4-45. anchor ア<sup>x</sup>ンケ [æ]★⇒[e]
- 2-25. ① every ア<sup>x</sup>ビリ [e]
- 4-40. every (where) ア<sup>x</sup>ビリ [e]
- 1-14. ① hail (stones) ア<sup>x</sup>ール [e(:)]
- 1-13. ① hails ア<sup>x</sup>ヨー昔
- 1-27. hails ア<sup>x</sup>ーヨース

★ [heil] であるが<sup>s</sup>, Cockney の影響か [h] が脱落, [ɔ] は dark l の故であろう。

4.2.1.3. ア [a] ⇨⇨★[0] (ə 脱落)

5-33. American                      メリケン      5-34.                      [ə] (★ 弱音節の故に脱落)

4.2.1.4. ア [a] ⇨⇨★[ɔ]

3-10. ② October                      ア<sup>x</sup>ットーバ                      [ɔ]

4.2.1.5. アイ [ai] ⇨⇨★[ɛ(:)]

1-26. ① a    ア<sup>x</sup>イ (ア と読めるが<sup>s</sup>, ア<sup>x</sup> と考えるのが妥当)

1-38.      a    ア<sup>x</sup>イ    1-39.    1-44.    1-46.    1-49.    4-29.    4-30.

1-26.      a hoar-frost                      ア<sup>x</sup>イ    アラ    フロスタ                      [ei] ★⇨[ɛ:]

1-38.      a moonlight night                      ア<sup>x</sup>イ    蒙來的    ナイテ                      [ei] ★⇨[ɛ:]

1-39.      a dark night                      ア<sup>x</sup>イ    ダーカ    ナイデ                      [ei] ★⇨[ɛ:]

1-44.      a star-light night                      ア<sup>x</sup>イ    スター来デ    ナイデ                      [ei] ★⇨[ɛ:]

1-46.      a dew                      ア<sup>x</sup>イ    ド<sup>△</sup>ー                      [ei] ★⇨[ɛ:]

1-49.      a fine day                      ア<sup>x</sup>イ    ハイ<sup>n</sup>    デイ                      [ei] ★⇨[ɛ:]

4-29.      a great country                      ア<sup>x</sup>イ    グライト    カントリ                      [ei] ★⇨[ɛ:]

4-30.      a small country                      ア<sup>x</sup>イ    ズモーリ. カントリ                      [ei] ★⇨[ɛ:]

2-34.      eight                      アイト      2-56.                      [ei] ★⇨[e:] ⇨[ɛ:]

2-45.      eighty                      アイデ                      [ei] ★⇨[e:] ⇨[ɛ:]

3-4.      April                      アイプラ<sup>x</sup>ル                      [ei] ★⇨[e:] ⇨[ɛ:]

★琉球語(首里方言)において [ai] ⇨ [e:] [ɛ:] と変化することも考慮すべきであろう。

4.2.1.6. [×] の付かないア [a] は [a] である。

1-11. ① a red                      ア耳デ                      [a] ( ★ [a'ərd] ⇨[a:rd] )

5-8.      African                      アフリケン                      [æ]

2-24.      after                      アフタ      2-18.                      [a]

2-67.      hour                      アワラ                      [a]

2-66.      hours                      アワラス                      [a]

2-68.      hours                      アワラス                      [a]

4-53.      out                      アウト<sup>△</sup>                      [a]

4.2.1.7. [×] の付かないアイ [ai] は [ai] である。

1-42.      ice                      アイ昔                      [ai]

5-30.      Ice(land)                      アイシ    (アイスランド)                      [ai]

4-31. ① island                      アイランド<sup>△</sup>                      [ai]

5-15.      Island                      アイランデ                      [ai]

- 5-16. Island アイラン 5-11. 5-45.①[ai]  
 4-36. Islands アイランズ [ai]  
 4-37. islands アイランド' [ai]  
 5-45. ②(Sandwich)Island サン ル チャイ ラン (★ハワイ諸島)  
 ★ [チャイ] は [chi チ+aiアイ]

4.2.1.8. エは[je]を表記する。エは[ε]を表記しているが、語頭には用いられてなく [ʌ]で表記しているものと思われる。

- 5-36. (New) Caledonia ケリロンニエ [iə]  
 2-10. ① year エー 2-11. 2-12. 3-13. [jiə]  
 3-22. year エ 3-23. ① [jiə]  
 2-22. yesterday 也ズ テレイ 2-23 [je]  
 5-9. Marquesas マクエ色シ [ei]  
 5-21. Persian ペエセン [ə(:)]

4.2.2. ナ[na] ⇨⇨★ナ<sup>x</sup>[nə] (★母音の異音化)

- 3-16. lunar リヲナ [nə(:)]

4.2.3. ネ[ne] ⇨⇨★ネ<sup>x</sup>[nyi] (★子音の異音化)

- 3-1.① January 熱ネ月ライ [nj(i)] = [ニnyi]<sup>9</sup>

4.2.4. ヘ[he] ⇨⇨★ヘ<sup>x</sup>[he] (★変異なし。わざわざ特殊記号を用いる必要はないように思えるが、ベッテルハイムがヘ[he,fe]としていることを考慮の上、牧志・園田の[ヘ]の基本発音を[fe]とすれば、f→h, ε→eなどの変異が見られ「子音の異音化」+「母音の異音化」として理解できる。

- 1-43. ② head ヘ<sup>x</sup>デム [he] (★子音・母音の異音化)

- 1-36. halo 黒イラウ 1-35. [he]

4.2.4.1. その他本稿の分析対象外の部分に次の例が見られる。

- head ヘ<sup>x</sup>リデ [he]  
 head ヘ<sup>x</sup>ーデム [he]  
 hen ヘンナ [he]  
 hare ヘヤ [hε] (★子音の異音化)  
 hair ヘヤ [hε]  
 history ヘ<sup>x</sup>ズテレ [hi] (★子音・母音の異音化)

hat	<u>ヘ</u> <sup>x</sup> ット	[hæ] (★子音・母音の異音化)
hand	<u>ヘ</u> <sup>x</sup> ーント <sup>△</sup>	[hæ] (★子音・母音の異音化)
fan	<u>ヘ</u> <sup>x</sup> ン	[fæ] (★母音の異音化)
face	<u>ヘ</u> <sup>x</sup> イス	[fe]

4.2.4.2. [ヘ] の例は下記のとおり。参考のため挙げておく。

2-42.	fifty	ヘフ <u>デ</u> <sup>△</sup>	[fi]
3-13.	fifty	<u>ヘ</u> イフ <u>デ</u> <sup>△</sup>	[fi]
2-31.	five	<u>ヘ</u> イフ 2-53. 3-23.①	[fa]

4.2.5. ラ [ra] ⇨⇨★ ラ<sup>x</sup> [rə] (★母音の異音化)

3-4.	April	アイプ <u>ラ</u> <sup>x</sup> ル	[rə]
------	-------	-----------------------------	------

4.3.特殊記号 [△] について:母音の異音化、「琉球語的に発音せよ」の指示と思われる。

4.3.1. テ [te] ⇨⇨★ テ<sup>△</sup> [t(i)] (★琉球語的発音)

2-5.	hot	ハー <u>テ</u> <sup>△</sup>	[t]
1-25.	It	イッ <u>テ</u> <sup>△</sup>	[t]
1-44.	(star-)light	来 <u>テ</u> <sup>△</sup>	[t]
4-51.	market	マーケ <u>テ</u> <sup>△</sup>	[t]
1-39.	night	ナイ <u>テ</u> <sup>△</sup> 1-44. 2-14.	[t]
4-39.	short	シヨ- <u>テ</u> <sup>△</sup>	[t]
2-62.	what	ワ <u>テ</u> <sup>△</sup>	[t]
2-49.	month	モン <u>テ</u> <sup>△</sup>	[θ] (★⇨[t])
2-45.	eighty	アイ <u>テ</u> <sup>△</sup>	[ti]
2-42.	fifty	ヘフ <u>テ</u> <sup>△</sup>	[ti]
3-13.	fifty	ヘイフ <u>テ</u> <sup>△</sup>	[ti]
4-14.	fortification	ホ <u>テ</u> ヒイケイシヨン	[ti]
2-41.	forty	ホッ <u>テ</u> <sup>△</sup>	[ti]
4-7.	mountain	メウン <u>テ</u> <sup>△</sup> ン	[ti]
2-46.	ninety	ナイン <u>テ</u> <sup>△</sup>	[ti]
2-44.	seventy	色ビン <u>テ</u> <sup>△</sup>	[ti]
2-43.	sixty	色キス <u>テ</u> <sup>△</sup>	[ti]
2-40.	thirty	色ッ <u>テ</u> <sup>△</sup>	[ti]



4.3.2. デ[de] ⇔⇔★デ<sub>△</sub>[d(i)] (★琉球語的発音)

3-25. ① Lord's day	ロール、 <u>デ</u> ズ レイ	[d] (★デ ⇔デ <sub>△</sub> )
4-8. ① road	ウロー <u>デ</u>	[d]
2-63. did (you)	<u>デ</u> チュ (又)	[di]

4.3.3. ト[to] ⇔⇔★ト<sup>△</sup>[t(u)] (★琉球語的発音)

1-33. astron	アス <u>ト</u> ラン	[t]
2-62. at	ア <sup>△</sup> <u>ト</u>	[t]
4-53. country	カン <u>ト</u> リ	[t]
4-4. desert	レ色" <u>ト</u> 4-7.	[t]
4-41. east	イース <u>ト</u>	[t]
1-22. great	グライ <u>ト</u>	[t]
2-47. hundred	ハン <u>ト</u> ラウ <u>ト</u>	[t]
2-69. (is) it	イッ色 <u>ト</u>	[t]
4-20. light	ライ <u>ト</u>	[t]
4-53. out	アウ <u>ト</u>	[t]
2-64. want	ワン <u>ト</u>	[t]
4-42. west	月ース <u>ト</u>	[t]
2-3. autumn	オ <u>ト</u> ンム	[tə] (★⇔[tu])
5-29. Portugal	ポ <u>ト</u> カリ	[tju] (★⇔[tu])
1-51. to	<u>ト</u> - 2-64. 2-64.	[tu, tə]
2-63. to	<u>ト</u>	[tu, tə]
1-50. today	<u>ト</u> レイ 2-20.	[tə] (★⇔[tu])

4.3.4. ド[do] ⇔⇔★ド<sub>△</sub>[d(u)] (★琉球語的発音)

2-47. hundred	ハン <u>ド</u> ラウ <u>ド</u>	[d]
2-48. hundred	ハン <u>ド</u> ラド	[d]
4-31. ① island	アイラン <u>ド</u>	[d]
4-31. ② island	アイレン <u>ド</u>	[d]
1-11. ② a red	ア耳 <u>ド</u>	[d]
1-21. round	ウラ. ウン <u>ド</u>	[d]
1-47. ② round	ウラウン <u>ド</u>	[d]

1-35.	round	〈ウ〉ラウン <u>ト</u>	[d'] (★[d] の微音)
1-36.	round	〈ウ〉ラウン <u>ト</u>	[d]
1-16.	dew	<u>ト</u> - 1-25.	[dju] (★[du])
1-46.	dew	<u>ト</u> -	[dju]
2-64.	do	<u>ト</u>	[du(:), də]

#### 4.3.5. ネ [ne] ⇔★ネ [ni] (★琉球語的発音化)

★琉球方言におけるニの発音は [nyi] である故、琉球方言のネ [ni] で表記している<sup>9</sup>。

5-14.	Borneo	ボ <u>ネ</u> -ユ	[ni]
5-1.②	China	チヤイ <u>ネ</u>	[nə] (★⇔[ni])
2-19.	evening	イ玉 <u>ネ</u> ン	[ni]
5-26.	Germany	セ ルマ <u>ネ</u> -	[ni]
1-8.②	lightning	ライデ <u>ネ</u> ン	[ni]
5-44.	Manila	マン <u>ネ</u> -ラ	[ni]
2-15.	morning	モー <u>ネ</u> ン	[ni]

#### 4.4 特殊記号 [□] について：4.2.とは異なり、「母音の異音化」と概括できそうである。

但し、同一頁のなかで [△] [□] が混在するすることは稀であること、4.4.2. のように両者は同一である、とも考えられる事例も見られることから、両者は同じ機能をもつのかも知れない。今後の課題としたい。

##### 4.4.1. テ [te] ⇔★デ' [te] (★変異なし。4.2.4. の場合同様、牧志・園田の基本発音を [te] とれば、「母音の異音化」と理解できる。

3-17.	③ calendar	ケレ' ンデ'	[də] (★⇔[tə])
3-9.	September	色ッデ' ンバ	[te]

##### 4.4.2. ド [do] ⇔★ド<sub>n</sub> [d(u)] (★4.3.4. との差異が明確でない。4.4.1. と同様、「母音の異音化」とすれば幾分納得できるか。以後の検討課題である。)

4-1.	land	レンド <sub>n</sub>	[d]
------	------	------------------	-----

##### 4.4.3. ヘ [fe] (cf. 4.2.4) ⇔★ベ' [he] (★「子音の異音化」+「母音の異音化」となり、結局4.2.4. と同一結果となる。)

3-2.	February	<u>ヘ</u> ' ベ' ワライ	[fe]
4-34.	① harbor	<u>ヘ</u> ' -ベ	[ha:]
4-45.	have	<u>ヘ</u> ' ビ	[hæ], [hə]
4-25.	heavy	<u>ヘ</u> ' ビ	[he]
4-17.	hill	<u>ヘ</u> ' -ル	[hi]

4.4.4. ベ [bɛ] (cf. 4.2.4.) ⇨ ⇨ ★ベ<sup>ɸ</sup> [be] (★母音の異音化)

3-2. February                      ベ<sup>ɸ</sup> ベ<sup>ɸ</sup> ワライ                      [br] (★⇨ [be])

3-11. ① November                      納ーベ<sup>ɸ</sup>    ンバ                      [ve]

4.4.5. メ [mɛ] (cf. 4.2.4) ⇨ ⇨ ★メ<sup>ɸ</sup> [me] (★母音の異音化)

3-5. May                                  メ<sup>ɸ</sup> イ                                  [me]

4.4.6. レ [rɛ] (cf. 4.2.4) ⇨ ⇨ ★レ<sup>ɸ</sup> [re] (★母音の異音化)

3-17. ③ calendar                      ケレ<sup>ɸ</sup>    ンデ<sup>ɸ</sup>                      [lə]

★琉球方言においては d=l=rであるから、子音の異音化は意識されなかったであろう<sup>10</sup>。

4.5. 下線\_\_\_\_\_について：「圧縮」<sup>11</sup>して「詰めて発音せよ」の意であろう。

4-14. fortification                      ホデヒイケイション

2-67. hour                                  アワラ

2-66. hours                                  アワラス

2-68. hours                                  アワラス

4-24. rough sea                              ウロフズー

4.6. [・], [.] について：

4.6.1. 踊り字または顫音(trilling)を示すであろう。

2-6. cold                                  コール・

4-26. water                                  ワッテル・ 4-27. 4-28. 4-47. 4-55.

4-48. earth                                  アール・ズ

3-13. pray(ers)                              プ来( ' ル・シ)

3-21. pray(ers)                              プライ( ァル・シ)

6-3. pray(ers)                              プライ( ル・シ)

3-25. ① Lord's                              ロール・デズ

1-21. round                                  ウラ・ウンド

4-30. small                                  スモーリ・

1-14. ① (hail) stones                      昔タ・ウン昔

5.5. Formosa                                  ハモーサ・

4.6.2. 下記の三例とも文中における事例である。単語の切れ目を示すとも言える。

3-14. ① to                                  ト・

3-14. ① Monday                              マンレイ・

3-21. time<s>                                  タイン・ (★2-61. 2-69. に [タイムム] とあり, [.] は [m],  
すなわち [ン] の顫音とも考えられる。)

## 注

1. 大城立裕「『琉英国語』について」『沖縄史料編集所紀要』2号、1977
2. 『沖縄大百科事典下巻』沖縄タイムス社、1983
3. 中浜の英語についてはまだ資料不十分のため断定はできないが、英語の[r]の表記などについては牧志・園田のほうがはるかにすぐれていると言えそうである。
4. 石附実『近代日本の海外留学史』中公文庫880
5. 倉石／折敷編『岩波日中辞典』岩波書店、1987。
6. メドハーストはその著 *An English and Japanese and Japanese and English Vocabulary* (バタヴィア版、1830)の序文で日本語について面白い観察を述べている。すなわち「無声子音に濁点をつけることによって有声子音に転化できる」との観察である。それを応用してベッテルハイムは「k」減多に現れないがgのように発音される」とし、例えばkの音便によってgになった場合 kigi と表記せず kik"i と表記することによって gi は本来的には ki であることを示そうとしている。一貫しているわけではないが、その努力、語源的に表記する努力は評価したい。ベッテルハイムと交流のあった牧志はその影響で漢語にまで濁点を付したのであろう。
7. 伊波和正 (1992)「ベッテルハイム『英流辞書』：漢語」『琉球の方言』第17号、p.40。
8. ライシャワー他監修『英文日本大事典』講談社、1993, p.731.
9. 喜名／伊波／森／高橋／(共訳)「ベッテルハイム著『琉球語と日本語の要綱』(1)」『南島文化』第2号、1980。  
ベッテルハイムは琉球における Irofa〈イロハ〉の発音を一覧表にまとめている(p.50)。
10. 上掲. p.49. および注7
11. 『沖縄對話』(昭和50年、沖縄県庁編、国書刊行会)は「縮迫」として下線している例が多く見られる(例：アカングワ 赤子)。